



Certificat de travail intermédiaire

Madame Magdalena Zajac, née le 22 décembre 1961, originaire de Binningen (BL), travaille depuis le 17 décembre 1990 l'Office fédéral de l'agriculture. Initialement engagée comme traductrice auprès du service de traduction français, elle exerce depuis le 1^{er} janvier 1999 des activités de collaboratrice scientifique et de traductrice auprès du secteur Communication de cet office. Le présent certificat porte exclusivement sur les activités de traduction.

Son cahier des charges comprend les tâches suivantes :

- traduire, de l'allemand, accessoirement de l'anglais ou de l'italien, vers le français, des textes très variés et complexes de nature juridique, administrative, technique et scientifique (communiqués de presse, dossiers de presse, correspondance, rapports techniques et scientifiques, réponses à des interventions parlementaires, actes normatifs)
- réviser et adapter des textes traduits par les traducteurs de l'OFAG ou des traducteurs externes ou encore des textes rédigés par des collaborateurs de l'OFAG

Elle les assume à notre entière satisfaction et à celle des donneurs d'ouvrages. Elle connaît parfaitement les rouages de la politique suisse, notamment en matière d'agriculture, ainsi que le fonctionnement de l'Administration fédérale. Elle utilise les instruments informatiques et les logiciels d'aide à la traduction (Trados) avec beaucoup d'aisance.

Nous apprécions en Madame Zajac une collaboratrice consciencieuse, fiable, engagée et autonome, dotée d'un esprit vif et d'une grande capacité de comprendre des questions complexes. Sa capacité de travail est remarquable, tant au niveau de la quantité que de la qualité. Elle n'a jamais hésité de se charger des traductions ardues ou urgentes. Madame Zajac est une collaboratrice franche, ouverte, spontanée et chaleureuse. Elle entretient de très bons contacts avec ses collègues et ses supérieurs.

Le présent certificat de travail intermédiaire a été établi à sa demande. Nous regretterions vivement son départ.

Office fédéral de l'agriculture OFAG

Elisabeth Tschanz
Responsable du secteur Traduction
français/allemand

Office fédéral de l'agriculture OFAG

Nathalie Aerni
Responsable du secteur Personnel

Berne, le 25 octobre 2011

Les certificats de travail délivrés par la Confédération ne sont pas codés